

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٢٢٩ لسنة ٢٠٠١

بشأن الموافقة على اتفاق التعاون المالى لعام ٢٠٠٠

بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية ألمانيا الاتحادية

والموقع فى القاهرة بتاريخ ١٦/١١/٢٠٠٠

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة (١٥١) من الدستور :

قرر:

(مادة وحيدة)

ووفق على اتفاق التعاون المالى لعام ٢٠٠٠ بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية ألمانيا الاتحادية ، والموقع فى القاهرة بتاريخ ١٦/١١/٢٠٠٠ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٢٤ ربيع الآخر سنة ١٤٢٢ هـ

(الموافق ١٥ يوليو سنة ٢٠٠١ م) .

حسنى مبارك

وافق مجلس الشعب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ٧ ربيع الآخر سنة ١٤٢٣ هـ

(الموافق ١٨ يونية سنة ٢٠٠٢ م) .

اتفاق

بين حكومة جمهورية مصر العربية

وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

حول التعاون المالى لعام ٢٠٠٠

إن حكومة جمهورية مصر العربية ،

وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية .

انطلاقاً من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهورية مصر العربية وجمهورية ألمانيا الاتحادية ؛
ورغبة فى توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون المالى المبنى على روح
المساواة والتكافؤ ؛

وإدراكاً بأن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل أساس هذا الاتفاق ؛

وعزماً على المساهمة فى التنمية الاجتماعية والاقتصادية فى جمهورية مصر العربية ؛

وإشارة إلى معضد المفاوضات المؤرخ فى ١٦ نوفمبر ٢٠٠٠ ؛

قد اتفقتا على مايلى :

(المادة الاولى)

١ - تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية من
الحصول من مؤسسة قروض التنمية فى فرانكفورت / ماين على المبالغ التالية :

(١) قروض لا يتجاوز مجموعها ٨٨,٨٠٠,٠٠٠ (ثمانية وثمانين مليوناً

وثمانمائة ألف مارك ألمانى ، أى ما يعادل ٤٥,٤٠٢,٧١٩,٠٥ يورو)

للمشروعات التالية :

(أ) برنامج القطاع الخاص الصناعى / حماية البيئة ، مرحلة ثالثة ، بمبلغ

لا يتجاوز ٤١,٠٠٠,٠٠٠ (واحد وأربعين مليون مارك ألمانى أى ما يعادل

٢٠,٩٦٢,٩٦٧,١٣ يورو) .

(ب) مزرعة الرياح ، قطاع خاص ، بمبلغ لا يتجاوز ٣٢,٨٠٠,٠٠٠ (اثنان وثلاثين مليوناً وثمانمائة ألف مارك ألماني أي ما يعادل ٣٧٣,٧٠,١٦,٧٧٠ يورو) .

(ج) مشروع مياه الشرب والصرف الصحي بقنا بمبلغ لا يتجاوز ١٥,٠٠٠,٠٠٠ (خمسة عشر مليون مارك ألماني أي ما يعادل ٣٧٨,٢٢,٦٦٩ يورو) .

على أن تظهر الدراسة جدوى دعم هذه المشروعات .

وتكون الشروط التي توفرها حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

لحكومة جمهورية مصر العربية كما يلي :

- مدة القرض ٤٠ سنة (منها ١٠ سنوات فترة سماح) .

- الفائدة ٧,٥٠٪ .

(٢) مساهمات مالية لا يتجاوز مجموعها ٢٠,٢٠٠,٠٠٠ (عشرين مليوناً ومائتى ألف مارك ألماني أي ما يعادل ٣٢٨,٠٩٦,١٠ يورو) للمشروعات التالية :

(أ) الإسهام فى دعم الجهود الذاتية فى مشروع التنمية الحضرية فى منشية

ناصر بمبلغ لا يتجاوز ٦,٠٠٠,٠٠٠ (ستة ملايين مارك ألماني

أى ما يعادل ٢٩,٧٥١,٦٧,٣ يورو) .

(ب) برنامج القطاع الخاص الصناعى / حماية البيئة ، بمبلغ لا يتجاوز

١٤,٢٠٠,٠٠٠ (أربعة عشر مليوناً ومائتى ألف مارك ألماني

أى ما يعادل ٣٤٤,٧١,٢٦٠ يورو) .

على أن تظهر الدراسة جدوى دعم هذه المشروعات وأن يتم التأكد من

أنها مشروعات لحماية البيئة أو للبنية الأساسية الاجتماعية أو من

إجراءات الاعتماد على الذات فى مجال رفع مستوى المعيشة للفئات

محدودة الدخل والتي تتوفر فيها الشروط الخاصة للدعم من خلال

المساهمات المالية .

- (٣) مساهمة مالية بمبلغ لا يتجاوز ١,٠٠٠,٠٠٠ (مليون مارك ألماني أى ما يعادل ٥١١,٢٩١,٨٨ يورو) لزيادة مخصصات الإجراءات المرافقة لضرورة تنفيذ أو رعاية المشروع المذكور تحت أ ج من الفقرة (أ) من البند (١) من المادة الأولى من اتفاق التعاون المالى المبرم بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية بتاريخ ١٩٩٢/١٢/٢ والمشروع المذكور تحت ب ب من الفقرة أ من البند (١) من المادة الأولى من اتفاق التعاون المالى المبرم بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وجمهورية مصر العربية بتاريخ ١٩٩٣/١٢/٢٠
- ٢ - إن لم يكن من المستطاع تقديم التأكيد المذكور بالنسبة لأحد المشروعات المحددة فى الفقرة ١ ، بند ٢ أعلاه فإن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية ستمكن حكومة جمهورية مصر العربية من الحصول من مؤسسة قروض التنمية فى فرانكفورت / ماين على قرض لهذا المشروع يعادل المساهمة المالية المتوقعة له .
- ٣ - يمكن استبدال المشروعات المشار إليها فى الفقرة ١ أعلاه بمشروعات أخرى إذا ما تم الاتفاق على ذلك بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية .
- وإذا تم استبدال أحد المشروعات المذكورة فى الفقرة ١ ، بند ٢ بمشروع لحماية البيئة أو للبنية الأساسية الاجتماعية أو بإجراء من قبيل إجراءات الاعتماد على الذات فى مجال رفع مستوى المعيشة للفئات محدودة الدخل والذي تتوفر فيه الشروط الخاصة للدعم من خلال المساهمات المالية ففى هذه الحالة يمكن إتاحة مساهمة مالية ، وإذا تعذر ذلك يمكن إتاحة قرض .
- ٤ - تطبق أحكام هذا الاتفاق إذا مكنت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية فى وقت لاحق من الحصول من مؤسسة قروض التنمية فى فرانكفورت / ماين على قروض أخرى أو مساهمات مالية أخرى لتحضير المشروعات الواردة فى الفقرة ١ أعلاه أو على مساهمات مالية أخرى لإجراءات مرافقة ضرورية لتنفيذ هذه المشروعات أو دعمها .

(المادة الثانية)

استخدام المبالغ المشار إليها فى المادة الأولى والمادة الخامسة من هذا الاتفاق وشروط منحها وكذلك الإجراءات الواجب اتباعها لترسية العطاءات ستحكمها نصوص اتفاقات تبرم بين مستلمى القروض والمساهمات المالية وبين مؤسسة قروض التنمية وتكون هذه الاتفاقات خاضعة للقوانين واللوائح السائدة فى جمهورية ألمانيا الاتحادية .

يتم إلغاء الارتباطات الخاصة بمنح المبالغ المشار إليها فى البنود من ١ إلى ٣ من الفقرة ١ من المادة الأولى ، إذا لم يتم إبرام الاتفاقات التنفيذية خلال فترة ثمانى سنوات بعد سنة إتمام هذه الارتباطات ، وسيكون ٣١ ديسمبر ٢٠٠٨ هو آخر موعد بالنسبة لهذه المبالغ .

(المادة الثالثة)

لا تحمّل حكومة جمهورية مصر العربية مؤسسة قروض التنمية أية ضرائب أو غيرها من الرسوم العامة الأخرى التى تفرض فى جمهورية مصر العربية وتتعلق بإبرام وتنفيذ الاتفاقات المشار إليها فى المادة الثانية أعلاه .

(المادة الرابعة)

تمنع حكومة جمهورية مصر العربية للمسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البرى والبحرى والجوى لتأمين النقل للأشخاص والبضائع الناتج عن منح القروض والمساهمات المالية ولا تتخذ أية إجراءات من شأنها أن تستثنى أو تعوق الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل التى يوجد مركز عملها فى جمهورية ألمانيا الاتحادية كما تمنع عند اللزوم التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

(المادة الخامسة)

(١) يتم إتاحة قرض إضافي لا يتجاوز مبلغ ٢٠,٠٠٠,٠٠٠ (عشرين مليون مارك ألماني أي ما يعادل ١٠,٢٢٥,٨٣٧,٦٢ يورو) لمشروع الصرف القومي ، مرحلة ثانية ، من التزامات معاد تخصيصها من سنوات سابقة ، من مشروع قطع غيار للصيانة والتجديد الشامل لقاطرات توسين - هنشيل (الحرف ب من البند ١ من المادة الثانية من اتفاق التعاون المالي المبرم بين حكومتينا في ١١/٦/١٩٩١) على أن تظهر الدراسة جدوى دعم المشروع وتكون شروط القرض للمشروع المذكور أعلاه من المبالغ المعاد تخصيصها كما يلي :

- مدة القرض ٤٠ سنة (منها ١٠ سنوات فترة سماح) .

- الفائدة ٧,٥٠٪ .

(٢) يتم إتاحة قرض إضافي لا يتجاوز مبلغ ٧,٢٠٠,٠٠٠ (سبعة ملايين ومائتي ألف مارك ألماني أي ما يعادل ٣,٦٨١,٣٠١,٥٤ يورو) لمشروع مزرعة الرياح قطاع خاص المشار إليه أعلاه تحت الحرف ب من البند ١ من الفقرة (١) من المادة الأولى ، من التزامات معاد تخصيصها من سنوات سابقة ، وذلك كما يلي ، على أن تظهر الدراسة جدوى دعم المشروع :

٢,٧٠٠,٠٠٠ (مليونان وسبعمائة ألف مارك ألماني أي ما يعادل ١,٣٨٠,٤٨٨,٠٨ يورو) من مخصصات برنامج قطاع الصناعة ، مرحلة ثانية (الحرف و من البند (١) من المادة الثانية من اتفاق التعاون المالي المبرم بين حكومتينا في ١١/٨/١٩٨٩) ،

٢,٠٠٠,٠٠٠ (مليونان مارك ألماني ما يعادل ١,٠٢٢,٥٨٣,٧٦ يورو) من مخصصات قطع غيار القاطرات (الحرف ج من البند (١) من المادة الثانية من اتفاق التعاون المالي المبرم بين حكومتينا في ١١/٨/١٩٨٩) .

٢,٥٠٠,٠٠٠ (مليونان وخمسمائة ألف مارك ألماني أي ما يعادل ١,٢٧٨,٢٢٩,٧٠ يورو) من مخصصات قطع غيار للصيانة والتجديد الشامل لقاطرات توسين - هنشيل (الحرف ب من البند (١) من المادة الثانية من اتفاق التعاون المالي المبرم بين حكومتينا في ١١/٦/١٩٩١) .

وتكون شروط القرض للمشروع المذكور أعلاه من المبالغ المعاد تخصيصها كما يلى :

- مدة القرض ٤٠ سنة (منها ١٠ سنوات فترة سماح) .

- الفائدة ٧,٧٥ ٪ .

(المادة السادسة)

يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ بمجرد قيام حكومة جمهورية مصر العربية بإخطار حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بأن المتطلبات القانونية لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ قد تمت من جانب جمهورية مصر العربية ، ويكون تاريخ دخول الاتفاق حيز النفاذ هو تاريخ استلام الإخطار .

حرر فى القاهرة بتاريخ ١٦ نوفمبر ٢٠٠٠ من أصلين باللغات العربية والألمانية والإنجليزية وتكون لجميع النصوص الثلاثة نفس الحجية . وفى حالة الاختلاف فى تفسير النصين العربى والألمانى يُعتد بالنص الإنجليزى .

عن حكومة
جمهورية ألمانيا الاتحادية
(التوقيع)

عن حكومة
جمهورية مصر العربية
(التوقيع)

قرار وزير الخارجية

رقم ١٠٤ لسنة ٢٠٠٢

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٢٢٩ الصادر بتاريخ ٢٠٠٢/٧/١٥ بشأن الموافقة على اتفاق التعاون المالى لعام ٢٠٠٠ بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية ألمانيا الاتحادية ، الموقع فى القاهرة بتاريخ ٢٠٠٠/١١/١٦ ؛

وعلى موافقة مجلس الشعب بتاريخ ٢٠٠٢/٦/١٨ ؛

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ٢٠٠٢/٦/٢٢ ؛

قرر:

(مادة وحيدة)

ينشر فى الجريدة الرسمية اتفاق التعاون المالى لعام ٢٠٠٠ بين حكومتى جمهورية

مصر العربية وجمهورية ألمانيا الاتحادية ، الموقع فى القاهرة بتاريخ ٢٠٠٠/١١/١٦

ويعمل به اعتباراً من ٢٠٠٢/٧/٢٥

صدر بتاريخ ٢٠٠٢/٩/٢٨

وزير الخارجية

احمد ماهر السيد